

DISSERTAÇÕES

DISSERTAÇÕES DE DOUTORAMENTO NA ÁREA DE L.L.M.
1998-1999

CRISTINA ALEXANDRA MONTEIRO DE MARINHO

Teatro francês em Portugal: Entre a alienação e a consolidação de um teatro nacional (1737-1820), Porto, 1998 (Dissertação de Doutoramento em Literatura Comparada)

Abstract

French Drama in Portugal. Between Alienation and Consolidation of National Drama (1737-1820), Porto, 1998 (Doctoral Dissertation in Comparative Literature)

The complex picture of the continual influence of French drama in Portugal in the XVIIIth century displays a difficult progression starting as an aristocratic movement and maturing into a growing bourgeois frame of reference connected with socially progressive and ascensional expressions.

Alongside the persistent and widely admired dramatic castilianism, the popular sources of Gil Vicente, the luxurious operatic taste, of which the puppet theatre was a simpler and national embodiment, this innovative influence introduced French neoclassical patterns to our prolonged baroque, and with it the seeds of romantic genius.

As the alternative to such multidimensional dissolution of identity, this French voice paradoxically brought with it the desire for better quality Portuguese drama which by pug-nacious cosmopolitan stance could only improve with influences of dramatists such as Molière, Racine, Voltaire... From the plays with no audience, by Correia Garção or Manuel de Figueiredo, who were the foreunners of Almeida Garrett in attempting to create a national drama based on a reconstruction of the nation (with French influences that were not always acknowledged), to the worthy translators — exiled, imprisoned, persecuted — of

greater or lesser French dramatists, resulted from this particular «dramatic question» the awareness that the nation had to grow and liberate itself.

The Portugal of fervent devotion — men performing female roles, shoemakers drunk on the stage — progressively instructed, according to the controversial evidence of foreign travellers, the attentive readers of an encyclopedic press how to find, in the imagined French settings, arguments for a future liberal intervention.

Résumé

Théâtre Français au Portugal: Entre l'aléniation et la consolidation d'un théâtre national (1737-1820)

(Dissertation de Doctorat en Littérature Comparée)

Le cadre complexe de la pénétration graduelle du théâtre français au XVIIIe siècle portugais met en évidence une évolution difficile d'un mouvement aristocratique initial jusqu'à une nouvelle sphère bourgeoise en développement, avide d'une expression socialement progressive et ascensionnelle. En coexistence avec une persistante présence dramatique espagnole largement appréciée, avec la lignée populaire de Gil Vicente, avec le goût luxueux de l'opéra — dont le théâtre de marionnettes réalisait la synthèse nationale possible — cette influence innovatrice a introduit le code néoclassique français dans notre baroque tardif, em même temps qu'elle préparait le génie romantique.

En tant qu'alternative à une dissolution si diversifiée, cette voix française de cosmopolitisme combatif va structurer, quasi paradoxalement, au Portugal, la volonté d'un théâtre portugais de qualité qui ne pouvait que gagner avec la grandeur de Molière, Racine, Voltaire... Du théâtre sans public de Correia Garção, ou de Manuel de Figueiredo, véritable anticipation arcadienne de l'effort d'Almeida Garrett en vue de la création d'un théâtre national, axé sur une civilisation portugaise réinventée (avec des fondements français, entre autres, pas toujours avoués), aux dignes traducteurs, exilés, emprisonnés, persécutés, de dramaturges français majeurs et mineurs, découle de cette particulière question dramatique la conscience d'un pays qui devait évoluer et se libérer.

Le Portugal de la dévotion exagérée, des hommes jouant des rôles féminins, des cordonniers soulés en scène, d'après les témoignages polémiques des voyageurs étrangers, a graduellement éduqué les lecteurs attentifs d'une presse encyclopédique qu'ils ont su puiser, dans les scénarios français imaginés, les arguments d'une future intervention libérale.

MARIA LUÍSA MALATO BORRALHO

Catarina de Lencastre (1749-1824). Libretto para uma autora quase esquecida, 2 tomos, Porto, 1999 (Dissertação de Doutoramento em Literatura Comparada)

Abstract

Catarina de Lencastre (1749-1824). Libretto to a Poetess Almost Forgotten, 2 vols., Porto, 1999 (Doctoral Dissertation on Comparative Literature)

To study the poetry of Catarina de Lencastre, first Viscountesse of Balsemão, means inevitably a reconsideration of eighteenth century Portuguese poetry, its commonplaces and common gaps. The knowledge of Catarina de Lencastre, referred to, during her life, as *the Portuguese Sapho*, is nowadays reduced to small references, spread in old literary histories, and to a few poems, published as curious compositions, specially during the nineteenth century. Her literary period seems as ambiguous as her work, classified now as neoclassic, then as late-baroque, rococo or pre-romantic. How could this study avoid the questions of literary history and comparative literature, life and writing, periods and authors, or the grounds that guarantee the authority of our judgements about innovating style, canonical works or representative authors?

The search carried out during several years in different libraries and manuscript collections, provided the present study with a most representative corpus, almost a thousand poems and four dramatic plays. The second volume assembles them, editing and organizing their multiple versions. The first volume, even considering those quantitative changes, reflects upon the unpublished poetry's functions and meanings, concluding upon the necessity of a new kind of literary history and comparative literature, based on the constant dialogue and simultaneity between what is considered antithetic, imitation and originality, identity and influence, voluntarism and aesthetic quietism, even between what we consider neoclassicism and what we call romanticism.

Résumé

Catarina de Lencastre (1749-1824). Libretto pour une poétesse presque oubliée, 2 tomes, Porto, 1999 (Dissertation de Doctorat en Littérature Comparée)

Etudier l'oeuvre de Catarina de Lencastre, première Vicomtesse de Balsemão, devient inévitablement la contre-visite des lieux-communs, et des lieux oubliés de la poésie portugaise de la fin du dix-huitième siècle. Admiré, par ses contemporains, avec l'épithète de *la Sapho portugaise*, le nom de Catarina de Lencastre se réduit, de nos jours, à une

douzaine de références de quelques historiens littéraires et à un nombre semblable de compositions poétiques, imprimées au cours du XIXe siècle. Son époque serait, apparemment, aussi ambiguë que son oeuvre, étant étiquetée de néoclassique, tardo-baroque, rococo ou pré-romantique. Reconstruire, lire et comparer l'oeuvre de Catarina de Lencastre serait finalement un projet qui se mêlerait à celui de reconstruire, de lire et de comparer la vie et le temps de la poétesse, le fondement de nos jugements sur le périodologie et les oeuvres élues, considérées significatives, canoniques ou inovatrices.

Les sept ans de nôtre enquête, de nôtre quête, suivant et poursuivant les manuscrits de plusieurs bibliothèques publiques et privées, nous ont permis l'amplification du *corpus* littéraire de Catarina de Lencastre jusqu'à presque un millier de poèmes. Le deuxième tome du travail recueille son édition critique. Changement quantitatif, certes, mais suffisant pour révéler la limitation des textes sur lesquels on travaille et l'inadéquation des perspectives historiques ou comparatistiques qui comprennent de façon antithétique l'imitation et l'originalité, l'identité et l'influence, la volition et le quiétisme esthétiques, le soi-disant néoclassicisme et le soi-disant romantisme.

DISSERTAÇÕES DE Mestrado na Área de L.L.M.
Apresentadas em 1998-1999

I — Em 1998

ALEXANDRA MARIA DE SOUSA DIAS MELO

Meckel versus Meckel. Um esboço analítico da obra «Suchbild / Über meinen Vater» de Christoph Meckel

(Mest.º em Estudos Alemães)

Porto, Ed. da Autora, 1998

ANA CRISTINA SOUSA MARTINS

O tempo e o sujeito em «A Ordem Natural das Coisas» de António Lobo Antunes

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

CÉLIA MARIA PIRES PEREIRA

Inversão locativa em português

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

CLÁUDIA MARIA FERREIRA RIBEIRO

A reescrita autobiográfica dos romances «Tod in Persien» e «Das glückliche Tal» de Annemarie Schwarzenbach

(Mest.º em Estudos Alemães)

Porto, Ed. da Autora, 1998

DISSERTAÇÕES

CRISTINA RITA FERREIRA ARALA CHAVES

A dupla metamorfose literária: Eça de Queiroz e a tradução de «As Minas de Salomão»
(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 1998)

CRISTINA SYLLA

Studien zu den Frauengestalten der Gawanhandlung im «Parzival» Wolframs von Eschenbach

(Mest.º em Estudos Alemães)

Porto, Ed. da Autora, 1998

FÉLIX EMANUEL MARTINS DO CARMO

A variação do número de palavras em tradução. Análise de sintagmas nominais

(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. do Autor, 1998

FERNANDO JORGE DOS SANTOS MARTINHO

A elipse nominal em português e em francês

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. do Autor, 1998

ISABEL MARIA PARDAL HANEMANN SOARES

Sobre a semântica dos nomes próprios

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

JEROEN DEWULF

Hugo Loetscher und die «portugiesischsprachige Welt». Werdegang eines «literarischen Mulatten»

(Mest.º em Estudos Alemães)

Porto, Ed. do Autor, 1998

JOANA ALEXANDRA SOUSA CASTRO TEIXEIRA FERNANDES

O verbo «colher»: uma abordagem cognitiva em semântica lexical

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

DISSERTAÇÕES

JOANA MATOS FRIAS

Tempo e negação em Murilo Mendes

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. da Autora, 1998

JOÃO CARLOS GONÇALVES DE MATOS

Do campo lexical à explicação cognitiva: «cortar», «partir» e «quebrar»

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. do Autor, 1998

JOSÉ DOMINGUES DE ALMEIDA

Beau désordre. Approche de l'écriture dans l'oeuvre «romanesque» d'Eugène Savitzkaya

(Mest.º em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. do Autor, 1998

JOSÉ RODRIGO CARNEIRO COSTA CARVALHO

O Brasil na vida e na obra de Francisco Gomes de Amorim

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. do Autor, 1998

LILIANA MARIA RODRIGUES QUEIRÓS MATIAS

Poesia, errância e mito em Florbela Espanca

(Mest.º em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. da Autora, 1998

LUÍS CARLOS MARTINS

«Ora bem prontos vá!». Marcadores discursivos num texto oral do português

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

LUÍS FILIPE ALVÃO SERRA LEITE DA CUNHA

As construções com progressivo no português: uma abordagem semântica

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. do Autor, 1998

DISSERTAÇÕES

MARIA CÂNDIDA SERRANO BARBOSA PINHERO TORRES
SPIRITE: Educar para «Ser». Uma outra forma de vestir o «gilet rouge»
(Mest.º em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)
Porto, Ed. da Autora, 1998

MARIA CLARA RIBEIRO DA COSTA
A América de Wolfgang Koeppen: as viagens de um observador
(Mest.º em Estudos Alemães)
Porto, Ed. da Autora, 1998

MARIA DA CONCEIÇÃO VARANDA MARTINS
O género em tradução
(Mest.º em Estudos de Tradução)
Porto, Ed. da Autora, 1998

MARIA DOLORES MARTINS NEVES SOUSA GARRIDO
Errância. Uma busca de comunhão universal em contos de J. M. G. Le Clézio
(Mest.º em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)
Porto, Ed. da Autora, 1998
Publ.: *Percursos em errância: uma leitura de textos de J. M. G. Le Clézio*, «Intercâmbio»,
9, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, 1998, p. 259s (Excerto)

MARIA MARGARIDA CASTRO LOPES BARBEDO MARQUES
Passivas com verbos psicológicos da família de «preocupar»
(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)
Porto, Ed. da Autora, 1998

MARIA MARGARIDA GOMES FARIA COSTA
A composição nominal [N N] e a interface morfologia / sintaxe
(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)
Porto, Ed. da Autora, 1998

MARIA MARGARIDA SOARES SILVESTRE
«Turnabout»: a importância da análise textual para a tradução do «short stories»
(Mest.º em Estudos de Tradução)
Porto, Ed. da Autora, 1998

DISSERTAÇÕES

MARIA RITA NOGUEIRA GONÇALVES ESTRADA

A despenalização do aborto: textos / discursos, argumentos e imagens

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

MARIA ROSINDA BORGES VIEIRA

Eufemismo e tradução

(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 1998

PAULO JORGE PEREIRA FURTADO

Tradução de poesia: Walt Whitman e o ciclo da vida

(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. do Autor, 1998

PEDRO MANUEL NOGUEIRA DA SILVA MARQUES

A escrita da felicidade em «La Vie Mode d'Emploi» de Georges Pérec

(Mest.º em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. do Autor, 1998

Publ.: «Intercâmbio», 9, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, 1998, p. 177s. (Excerto)

ROSA MARIA BAPTISTA AMARAL

A «cor» na poesia de Vasco Graça Moura. Uma abordagem cognitiva

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

SÓNIA MARIA CORDEIRO VALENTE RODRIGUES

Polémica em torno de «Rumor Branco» de Almeida Faria: discurso e contra-discurso

(Mest.º em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

TERESA ALEXANDRA AZEVEDO PATACO

Convocações do género na tradução: a propósito de duas traduções portuguesas de «Lady Chatterleys Lover»

(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 1998

II — Em 1999 (até finais de Julho)

ANTÓNIO JOSÉ LEITE VILAS-BOAS

Poesia e música. O neobarroco em «Media Vita» de Fernando Echevarria

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. Do Autor, 1999

CARLOS MANUEL TEIXEIRA NOGUEIRA

A poesia oral em Baião

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. do Autor, 1999

LUÍS MANUEL TARUJO FERREIRA

D. Pedro e D. Inês de Castro na literatura de cordel

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. do Autor, 1999

LUÍS RICARDO MARTINS DE CARVALHO PEREIRA

Imagem e metaforização do real em «Geografia» de Sophia de Mello Breyner Andresen

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. da Autora, 1999

MARIA DE LURDES FERNANDES GUIMARÃES

Análise contrastiva de casos paradigmáticos das formas de tratamento na tradução de «Love in a Cold Climate» de Nancy Mitford

(Mestr.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 1999

MARIA ERMELINDA DE AZEVEDO MACHADO

Formas de mediação na tradução de «The Princess» de D. H. Laurence. Análise da primeira edição portuguesa

(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 1999

MARIA INÊS PEIXOTO BRAGA BERTOQUINI

Ricardo Reis e a história: morte, vida ou ressurreição?

(Mest.º em Estudos Portugueses e Brasileiros)

Porto, Ed. do Autor, 1999

DISSERTAÇÕES

MARIA JOSÉ PEIXOTO AZEVEDO SILVA BRITO

A tradução da linguagem de informação turística. Uma abordagem funcional

(Mest.º em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 1999

MARIA MANUELA MOREIRA P. M. P. SILVA

A intersecção do «Eu, Onde e Quando» na Obra de José Marmelo e Silva

(Mest.º em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. da Autora, 1999